

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > L'autre jour (nuit) en mon dormant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 118 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_135_0.jpeg



Image not found

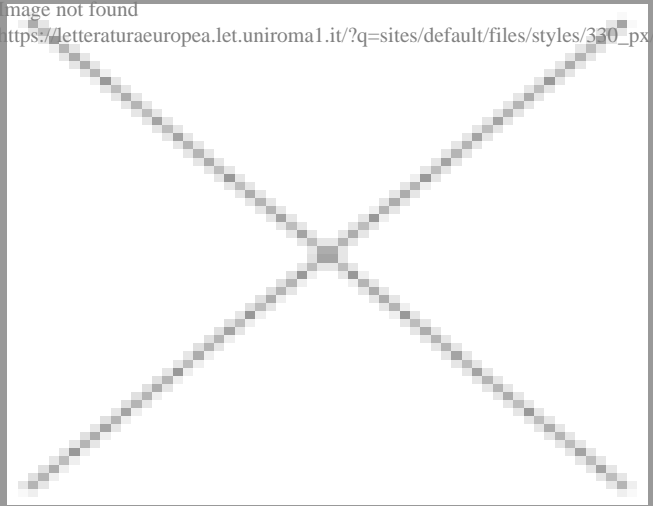
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_136_0.jpeg



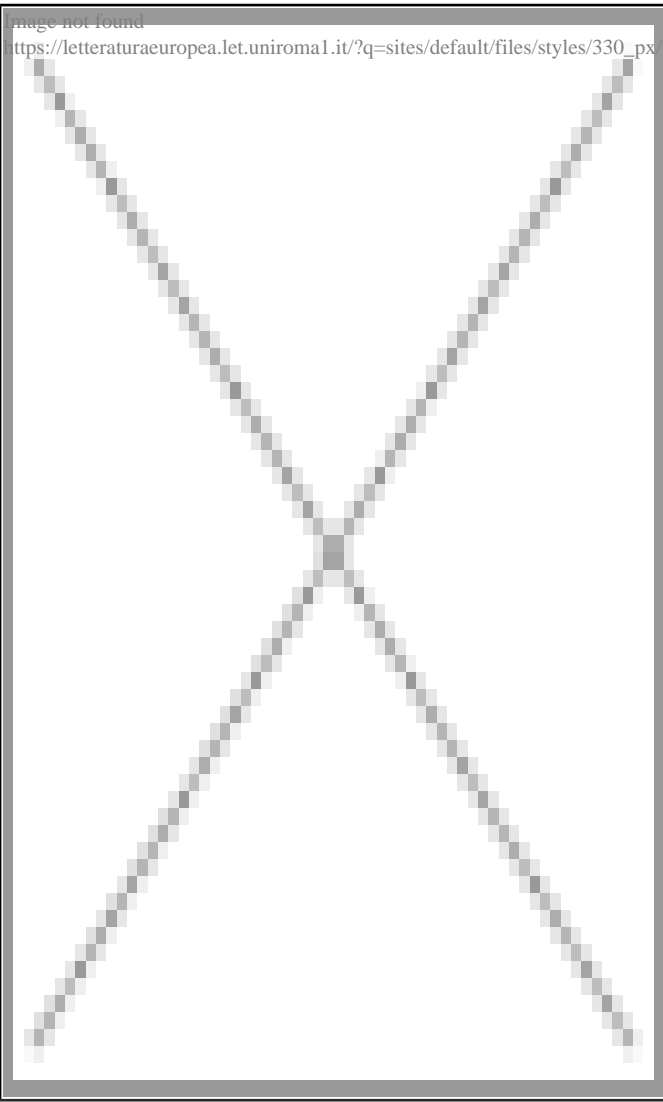
- letto 77 volte

Edizione diplomatica

[c. 59rb]

 <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_13510.jpg&itok=ZVjJPA</p>	<p>Lautre nuit en mon dorma(n)t</p> <p>fui en g(ra)nt douta(n)ce dun ieu parti en</p> <p>cha(n)tant (et) en grant balance quant a</p> <p>mors me uint deuant qui me dit que uas</p>
--	--

[c. 59va]



querant. trop as corage mouuant ce te
 Lors tressailli durement
 en grant esmaiance
muet denfance. dis li dame se ientent
a ma grant pesance cest par uostre faus
semblant qui mamort si cruelment par
tir uueil de uostre gent par uostre es
loignance. Cil naura ia son uoloir
a longue duree qui por mal ne paine a
uoir change sa pensee encor ten puez
poi doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir
qui por faire son pooir pert sa desirree.
Naies si le cuer desue mes en moi te
fie. qui est en ma poeste plus mauues
nest mie. ains a cent tans plus bo(n)tez
plus ualor plus largete. tost taurai
guerredone met en ma baillie. Tant
mauez bel sermone que ne lairrai mie
que ne face uostre gre. mon cors (et) ma
uie met en uostre uolente. maugre cez
qui m(ou)t melle a uos cui iai creante a
estre en aie. Or uos pri merci por de
que cil qui tant a ame a uos sumelie.

- letto 75 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
L'autre nuit en mon dorma(n)t fui en g(ra)nt douta(n)ce dun ieu parti en cha(n)tant (et) en grant balance quant a mors me uint deuant qui me dit que uas querant. trop as corage mouuant ce te muet denfance	L'autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d'un jeu parti en chantant et en grant balance, quant Amors me vint devant, qui me dit: «Que vas querant? Trop as corage mouuant; ce te muet d'enfance».
	II

<p>Lors tressailli durement(en)t en grant esmaiance dis li dame se ientent a ma grant pesance cest par uostre faus semblant qui mamort si cruelment par tir uueil de uostre gent par uostre es loignance.</p>	<p>Lors tressailli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se j'entent a ma grant pesance, c'est par vostre faus semblant, qui m'a mort si cruelment. Partir vueil de vostre gent par vostre esloignance».</p>
	III
<p>Cil naura ia son uoloir a longue duree qui por mal ne paine a uoir change sa pensee encor ten puez poi doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree.</p>	<p>«Cil n'avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne paine avoir change sa pensee; encor t'en puez poi doloir. Mout doit avoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree».</p>
	IV
<p>Naies si le cuer desue mes en moi te fie. qui est en ma poeste plus mauues nest mie. ains a cent tans plus bo(n)tez plus ualor plus largete. tost taurai guerredone met en ma baillie.</p>	<p>«N'aies si le cuer desvé, més en moi te fie! Qui est en ma pöesté plus mauves n'est mie, ains a cent tans plus bontez, plus valor, plus largeté. Tost t'avrai guerredoné; met en ma baillie!»</p>
	V
<p>Tant mauez bel sermone que ne lairrai mie que ne face uostre gre. mon cors (et) ma uie met en uostre uolente. maugre cez qui m(ou)t melle a uos cui iai creante a estre en aie.</p>	<p>«Tant m'avez bel sermoné que ne lairrai mie que ne face vostre gré. Mon cors et ma vie met en vostre volenté, maugré cez qui mout mélé a vos, cui j'ai creanté a estre en aïe.</p>
	VI
<p>Or uos pri merci por de que cil qui tant a ame a uos sumelie.</p>	<p>Or vos pri merci, por Dé! Que cil qui tant a amé a vos s'umelie».</p>

- letto 89 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-26>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f135.item>